
ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

1₍₁₈₎

ВЕСНА — ЛЕТО
2013

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- Е.И. Кычанов. Тангутский документ инв. № 6164 из коллекции ИВР РАН 5
- Дай Юань гурун-и судури (История Великой Небесной империи). Фрагмент тетради IV. Перевод с маньчжурского языка Л.В. Тюрюминой, под редакцией и с предисловием Т.А. Пан Имру' аль-Кайс. Му'аллака. Перевод с арабского и комментарий Ф.О. Нофала 9 24
- Имруулькайс. Муаллака. Литературный перевод с арабского языка А.А. Долининой, предисловие Вал.В. Полосина 33
- Сутра Махаяны, именуемая «Наставление [касательно] предсказания, [данного царю] Аджитасене». Предисловие и перевод с санскрита М.И. Воробьевой-Десятковской, С.Х. Шомахмадова 39
- «Повесть о земле Бали» — «искусственная» хроника начала XIX в. Перевод с малайского языка и вступительная статья Л.В. Горяевой 51
- «Апта-ваджрасучи-упанишада» («Полная упанишада об Алмазной игле»). Предисловие, транслитерация, перевод с санскрита и комментарии С.Л. Бурмистрова 65

ИССЛЕДОВАНИЯ

- А.Л. Хосроев. Новый Завет в коптском «Апокалипсисе Петра» (*Nag Hammadi Codex* VII. 3: 70.13–84.14) 79
- Ю.А. Иоаннесян. Некоторые аспекты «возвращения», или «второго пришествия» в религиозных учениях 83
- И.А. Алимов. Заметки о сяошо: «Юй линь» 99
- Н.С. Яхонтова. Санскритско-тибетско-монгольские параллели: эпитеты рек 109
- Р.Ю. Почекаев. «Закон» Мандухай-хатун для ойратов и особенности развития монгольского права в «темные века» 123
- И.Т. Канева. Вставные предложения (на материале текстов позднешумерского периода) 138



<i>И.С. Гуревич.</i> Грамматическая стилистика буддийских текстов: синтаксические ресурсы (связка 是; анафора и эпифора)	149
<i>Д.В. Цолин.</i> Перифрастические формы императива и юссива в арамейском языке таргумов	159

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

<i>М.А. Гизбулаев.</i> Сира в арабской литературе Дагестана. Арабская рукопись XVIII в. «Васаил ал-лабиб ‘ала фадаил ал-хабиб»	170
<i>С.М. Якерсон.</i> Карасубазарский кодекс «Поздних Пророков» в собрании ИВР РАН (D 62). Заметки к его истории, локализации и датировке	176
<i>О.В. Дьякова, А.Л. Ивлиев.</i> Первый эпитафический памятник мохэской культуры (некрополь Монастырка-3)	190
<i>Мунхцэцэг Энхбат.</i> Маньчжурская «парная надпись» из коллекции Национальной библиотеки Монголии	198

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

<i>В.Ф. Минорский.</i> Курды — потомки мидян. Публикация, предисловие и комментарии <i>З.А. Юсуповой</i>	206
<i>С.И. Марахонова.</i> Институт Гарвард-Яньцзинь и образовательная политика США в Азии в 1930–1950-е годы (по источникам архивов Кембриджа, США)	212
<i>Т.В. Ермакова, Е.П. Островская.</i> Анонимный перевод первой главы трактата Васубандху (IV–V вв.) «Абхидхармакоша» из Архива востоковедов ИВР РАН	223
<i>С.С. Сабружова.</i> Образцы буддийских грамот из коллекции архивных материалов А.М. Позднеева	236
<i>М.В. Фионин.</i> Греческая рукопись D-227 из собрания ИВР РАН (археографический анализ)	242
<i>Морисита Нобуко.</i> Практические сведения для поиска арабских и персидских рукописей в разных странах (на англ. яз.)	247
<i>Е.В. Гусарова.</i> Вячеслав Михайлович Платонов (1941–2012) — исследователь эфиопских рукописей	258

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>А.В. Зорин.</i> Первые петербургские тибетологические чтения	274
<i>В.В. Щеткин.</i> «Невские чтения»: международный симпозиум в честь 120-летия со дня рождения Н.А. Невского	276
<i>А.В. Зорин.</i> V Международный семинар по тибетологии в Пекине	278
<i>Т.В. Ермакова.</i> Шестые всероссийские востоковедные чтения памяти О.О. Розенберга	282
<i>С.Ю. Рыженков.</i> Четвертая международная конференция «Культура Семи мудрецов из бамбуковой рощи» 第四届“竹林七賢文化”國際學術研討會. КНР, Юньтайшань 雲台山 (24–25 ноября 2012 г.)	286
<i>Т.А. Пан.</i> Немецко-русская рабочая конференция по изучению Центральной Азии, 14–15 марта 2013 г., Берлин (Германия)	289

На четвертой сторонке обложки:

Еврейская библия из коллекции ИВР РАН, шифр D-62

Над номером работали:

Г.О. Ковтунович
А.А. Ковалев
О.В. Мажидова
О.В. Волкова
А.Е. Танчарова
Е.А. Проница

РЕЦЕНЗИИ

Юрий Рерих: Живое наследие. Материалы к биографии. Вып. 1: Сборник статей и интервью. — М., ГМВ, 2012. — 224 с., илл. (<i>И.В. Кульганек</i>)	291
<i>Т.Г. Скороходова.</i> Бенгальское Возрождение: Очерки истории социокультурного синтеза в индийской философии Нового времени. — СПб.: Петербургское востоковедение, 2008. — 320 с. (<i>С.Л. Бурмистров</i>)	293
<i>С.Ф. Ольденбург.</i> Этюды о людях науки / Отв. ред. С.Д. Серебряный; сост., автор предисл. и коммент. А.А. Вигасин. — М.: РГГУ, 2012. — 478 с. (<i>Е.П. Островская</i>)	297

IN MEMORIAM

© Российская академия наук, 2013
© Институт восточных рукописей РАН, 2013

Евгений Иванович Кычанов (1932–2013) (<i>И.Ф. Попова</i>)	303
Евгений Александрович Серебряков (1928–2013) (<i>Д.И. Майцкий</i>)	307

А.Л. Хосроев

Новый Завет в коптском «Апокалипсисе Петра» (*Nag Hammadi Codex VII. 3: 70. 13–84.14*)

В статье на основе многочисленных примеров автор доказывает, что новозаветные цитаты, встречающиеся в апокрифическом «Апокалипсисе Петра» (саидский диалект), восходят не к саидскому переводу Нового Завета, а к бохайрскому.

Ключевые слова: коптский язык, саидский диалект, бохайрский диалект, коптские переводы Нового Завета, христианские апокрифы.

Уже давно было замечено, что саидский диалект «Апокалипсиса Петра» (далее — *АнокПетр*)¹ содержит наряду с отчетливыми следами влияния верхнеегипетских диалектов (прежде всего субхамимского, или ликополитанского) многочисленные следы влияния нижеегипетского, т.е. бохайрского, диалекта. Прежде всего это касается фонетических, синтаксических и лексических отклонений от нормативного саидского². С другой стороны, было отмечено и то, что автор *АнокПетр* среди прочих новозаветных сочинений чаще всего обращался к *Евангелию от Матфея (Мф)* и *Посланиям Петра (1 и 2Петр)*³.

Указание на новозаветные цитаты не пошло, однако, дальше простой констатации, причем эти цитаты в *АнокПетр* сравнивались не с коптским переводом Нового Завета, а (в лучшем случае) с греческим текстом.

Ниже покажу, что наличие следов бохайрского диалекта в языке нашего сочинения может быть подкреплено сравнительным анализом некоторых новозаветных цитат, которые, как правило, являются не подлинными цитатами, а скорее парафразами. На-

¹ Одно из самых интересных раннехристианских сочинений, дошедшее до нас в составе так называемой библиотеки из Наг Хаммади (о сочинениях, ее составляющих, см.: Хосроев, 1991, 26–34; 48–56). Не дошедший до нас оригинал *АнокПетр* был написан по-гречески, по всей видимости, в конце II в. Русский перевод, предисловие и комментарий см.: Хосроев, 1997, 312–340.

² О бохайризмах в *АнокПетр* и в языковом отношении родственном ему сочинении из того же кодекса, а именно во «Втором слове великого Сифа» (*NHC VII. 2*, далее — *2СлСиф*), см.: Khosroyev, 1995, 34–35; Хосроев, 1997, 55–57; см. также: Khosroyev, 2009, 2009a, 2010. Замечу, что ни издатели *2СлСиф* («The language of the tractate is Sahidic Coptic, with Some Interference from Dialectal Forms, as is Common in the Nag Hammadi Library»: Riley в Pearson, 1996, 130; ср.: Painchaud, 1982, 3–4, «La langue du traité»), ни издатель *АнокПетр* (Desjardins в Pearson, 1996, 201 сл.) не отмечают этой особенности языка трактатов. Последний издатель *АнокПетр* в разделе «Language», подчеркивая, что отклонения от стандартного саидского обусловлены «влиянием верхнеегипетских диалектов», говорит и о том, что «some Lower-Egypt features are present both in morphology and syntax» («некоторые нижеегипетские особенности присутствуют как в морфологии, так и в синтаксисе»; Havelaar, 1999, 22); исследовательница предлагает несколько ответов на вопрос о происхождении этого влияния, из которых один, а именно «it could be a Sahidic translation of a Bohairic text» («возможно это саидский перевод бохайрского текста»; *ibid.*, 28–29), представляется мне наиболее правдоподобным (с заменой, однако, translation на transposition), учитывая «кочевание» текстов из одной диалектной среды в другую и их неоднократное переписывание (подробнее см.: Khosroyev, 1995, 23–60; Хосроев, 1997, 44–100).

³ Tuckett, 1986, 117–124; Pearson, 1990, 67–74; Havelaar, 1999, 131–169. Между тем далеко не все новозаветные цитаты и аллюзии в текстах из Наг Хаммади отмечены в фундаментальной и пока единственной работе: Evans, 1993.

блюдение это представляется мне весьма важным для прояснения вопроса о возрасте перевода новозаветных сочинений на бохайрский диалект, а также о распространенности этого перевода в коптской среде и его роли⁴. Вот обнаруженные мной примеры:

⁵**71.30.** Словосочетание Π† ΚΛΟΝ (букв. «давание венца»), которое отсылает нас к *Мф* 27. 29 (καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκον ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ), мы находим в бохайрском переводе этого пассажа: † κλον: ουχλον <...> αὔτηνι εχεν τεцаφε; саидский же текст использует в этом пассаже другой глагол, а именно αὔταλλο⁶.

73.3–4. ηρενινниωε ωω εβολ ρπ тоусми, т.е. «а толпы (народа) тем временем кричали в голос». Очевидно, эта фраза подразумевает рассказ *Мф* 27.23 (...ἔκραξαν Σταύρωσαν αὐτόν; ср.: *Мк* 15.13–14). В бохайрском переводе для κραυγάζω использован глагол ωω εβολ (как и в нашем тексте), в саидском — глагол χιφкак εβολ.

73.13–14 и **76.21–22.** ρενβλλεεγε <...> аγω ρенкоур. Это сочетание, восходящее к *Мф* 11.5 (τοῦλοι <...> καὶ κωφοί), в бохайрском переводе передано как ηβελλεεγ <...> ηкоур⁷, а в саидском имеет форму ηβλλε <...> ηλλ.

73.31–32. ηρεωωπωε ηте пωαхе. Сочетание передает греч. ὑπηρετάι <...> τοῦ λόγου (*Лк* 1.2). В бохайрском переводе оно передано как ηρεωωπωи ηπισαхи, в то время как в саидском тексте греческое ὑπηρετάι оставлено без перевода (ηρүперетнс ηπωαхе).

74.4. аткροц передает греческое ἄδολος (в Новом Завете однажды в *1Петр* 2.2). В бохайрском переводе находим ту же форму атχροц, в саидском же переводе для этого прилагательного использована описательная конструкция (ετεηηη κροц ηρηтц).

74.22–24. ρенρөөне гар εβολ ηρηтоу егнаωωпе еγхе ога етнптне «Ибо некоторые из них будут поносить истину». Здесь мы имеем дело с вольной цитатой из *2Петр* 2. 2: καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀσελείας δι’ οὓς ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται. В бохайрском переводе последняя часть фразы (начиная с δι’ οὓς...) гласит: εβολ ρитотоу еγхе ога ефмит ηте тнеөни (что полностью соответствует нашему тексту — без фмит ηте), в саидском же переводе засвидетельствовано другое чтение пассажа, а именно ηεооу ηтнптнеρο, т.е. речь в нем идет о «поношении славы царства» (ηεооу ηтнптнеρο).

76.8. соуре ηнохе является саидизированной формой бохайрского слова сεροхи (*Сгм*, 354b: «thistle»), которому в греческом оригинале соответствует τρίβολος (*Мф* 7.16), а в саидском переводе арооге.

77.23–24 еγ† ероин ехп ηптне «причем они противостоят истине. По всей вероятности, мы имеем дело с аллюзией к *2Тим* 3. 8: οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀλήθειᾳ. Совершенно очевидно, что наш текст стоит гораздо ближе к бохайрскому переводу (се† ероин еррен ηптне), чем к саидскому (еγ† оурε тне).

⁴ После обнаружения новозаветных текстов на бохайрском диалекте в рукописях IV в. (например, «Евангелие от Иоанна»; издание см.: Kasser, 1958) древность бохайрского перевода не вызывает сомнения. Вспомним, однако, что за несколько лет до публикации *Кассера* из-за отсутствия ранних бохайрских рукописей это не было столь очевидным и такой великий коптолог, как *П. Кане*, издавая пергаменный фрагмент «Послания к филиппийцам» конца IV — начала V в., писал: «It is written in a dialect very close to Bohairic and is three or four centuries earlier than the earliest Bohairic literary text known» («он написан на диалекте очень близком к бохайрскому и на три-четыре века старше древнейших известных литературных текстов на бохайрском»; Kahle, 1954, 377).

⁵ Выделенные жирным шрифтом цифры в начале абзаца показывают страницу рукописи и строку. Бохайрский текст Нового Завета приводится по изданию: Horner, 1898–1905; саидский: Horner, 1911–1924.

⁶ То же словосочетание († ηпκλον) появляется при описании крестной смерти Иисуса и в *2СлСиф* (*НКС* VII. 2:56. 12–13).

⁷ Следует отметить и форму мн. ч. βλλεεγε — веλλеγ в обоих текстах.

77.33–78. 1. εϋρ̄ ειεψωτ̄ π̄ραϊ̄ ρ̄η̄ παψαχε̄ букв. «они поступают с моим словом, как торговцы». Фраза является приспособленной к контексту цитатой из *2Кор 2.17* (οἱ κολληθῶντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, т.е. «торгующие словом Божиим»). В бохайрском переводе текст имеет вид: εϋεριεψωτ̄ π̄псахӣ п̄ф̄, в саидском же — ετ̄(pl.)ο̄ п̄εψωτ̄ π̄ψαχε̄ π̄ппоут̄ε. Таким образом, мы видим, что глагольное сочетание ρ̄ ειεψωτ̄ (= κολληθῶ) представляет собой саидизированную форму бохайрского ερ̄ ιεψωτ̄ (ср. саидское ρ̄ εψωτ̄)⁸.

78.24. π̄κακε̄ ετ̄савол̄ «тьма внешняя» (τὸ σκότος τὸ ἕξωτερον: *Мф 8.12; 22.13; 25.30*). Это выражение в бохайрском переводе имеет ту же форму, что и в нашем тексте: π̄καкӣ ετ̄савол̄, в саидском же — π̄каке̄ ετ̄звол̄.

78.26–29. οϋτε̄ γαρ̄ π̄тоοϋ̄ π̄се̄π̄нноϋ̄ ε̄ροϋн̄ ан̄· αλλᾱ οϋτε̄ π̄сеκω̄ ан̄ π̄нн̄ ε̄тннϋ̄ букв. «ведь ни сами не войдут внутрь, но и не пустят тех, кто собирается войти». Перед нами приспособленная к контексту цитата из *Мф 23.13* (2 лицо мн.ч. оригинала заменено на 3 лицо мн.ч., а настоящее время — на конъюнктив в значении будущего). Наш текст соответствует бохайрскому переводу: π̄φωтен̄ гар̄ тет̄ε̄н̄н̄ноϋ̄ ε̄ρ̄оϋн̄ ан̄· οϋδε̄ нн̄ ε̄т̄н̄ноϋ̄ тет̄ε̄т̄н̄χω̄ π̄н̄ωοϋ̄ ан̄ εῑ ε̄ρ̄оϋн̄; саидский же имеет форму: π̄т̄ωт̄п̄ гар̄ п̄тет̄т̄н̄нк̄ ан̄ ε̄ρ̄оϋн̄ οϋδε̄ нет̄т̄нк̄ ε̄ρ̄оϋн̄ п̄тет̄т̄к̄ω̄ п̄ноοϋ̄ ан̄ в̄ок̄ ε̄ρ̄оϋн̄).

79.29–30. εϋρικε̄ π̄ноοϋ̄ ρ̄ᾱ π̄зап̄ п̄те̄ п̄цор̄п̄ п̄ма̄ п̄ρ̄моос̄ букв.: «причем они обращаются к суду первых мест для сидения». Сочетание п̄цор̄п̄ п̄ма̄ п̄ρ̄моос̄, отсылающее нас к *Мф 23.6* (αἱ πρωτοκαθεδρία), имеет в *АнокПепр* ту же форму, что в бохайрском переводе евангельского текста (п̄цор̄п̄ п̄ма̄ п̄ρ̄ε̄нс̄; ср.: п̄ма̄ п̄ρ̄моос̄ п̄цор̄п̄ в саидском). ρ̄ικε̄ <...> ρ̄ᾱ- также является бохайризмом (в саидском ρ̄ικε̄ ψᾱ-), что соответствует греческому ἐκκλίνω πρὸς (*Crum, 292a*).

83.27 сл. οϋον̄ нн̄ ε̄те̄ οϋ̄п̄таϋ̄ сена̄† наϋ̄ аϋω̄ οϋон̄ на̄ρ̄ ρ̄оϋо̄ ε̄роϋ̄· пн̄ δε̄ ε̄те̄ п̄н̄п̄таϋ̄ <...>⁹ сена̄цит̄ п̄тоот̄ п̄ «Всякому, кто имеет, будет дано, и он будет иметь в изобилии. А тот, кто не имеет <...> у него будет взято...». Перед нами цитата из *Мф 13.12*: ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, <καὶ ὁ ἔχει>¹⁰ ἀρθήσεται ὑπ’ αὐτοῦ (ср. *Мф 25.29*). В бохайрском переводе читаем: фн̄ гар̄ ε̄те̄оϋон̄ п̄таϋ̄ ε̄ве̄† наϋ̄ οϋо̄ρ̄ ε̄ре̄ οϋон̄ ε̄р̄ ρ̄оϋо̄ ε̄роϋ̄· фн̄ δε̄ ε̄те̄ м̄нон̄ п̄таϋ̄ <фн̄ ε̄тет̄от̄ϋ̄ ε̄ве̄оаϋ̄ п̄тот̄ϋ̄; в саидском — п̄ε̄те̄оϋ̄п̄таϋ̄ гар̄ сена̄† наϋ̄ н̄ρ̄ρ̄оϋо̄· аϋω̄ п̄ε̄т̄ε̄п̄п̄таϋ̄ <п̄ке̄ε̄те̄оϋ̄п̄таϋ̄с̄ϋ̄> сена̄цит̄ п̄тоот̄ п̄. Отчетливо видно, что цитата в нашем сочинении и бохайрский перевод *Мф 13.12* (отвлекаясь от Fut. I и формы глагола ϋт̄ в первом случае и Fut. III и характерной для бохайрского формы оа̄ в втором) являются почти идентичными¹¹.

Мне кажется, что приведенные примеры достаточно надежно доказывают, что переводчик *АнокПепр* имел в своем распоряжении коптский текст Нового Завета, язык которого был скорее бохайрским, нежели саидским, поэтому не без основания можно

⁸ Ср.: π̄п̄ρ̄ωп̄ε̄ ε̄ко̄ п̄не̄ψω̄7 π̄п̄ψαχε̄ π̄п̄поут̄ε, т.е. «не уподобляйся торговцам слова Божиего» в «Поучениях Сильвана» (*NHC VII. 4:117. 29–30*).

⁹ Я опустил текст, который прерывает цитату и является отступлением от темы.

¹⁰ Здесь и далее в угловые скобки взят текст, который отсутствует в нашей цитате.

¹¹ Со ссылкой на *Полоцкого* (Polotsky, 1987, S. 69, Anm. 17) *Havelaar* исправляет текст и после аϋω̄ вставляет еще <оϋ̄п̄> (Havelaar, 1999, 67, 50). Однако в приведенном месте *Полоцкий*, ссылаясь именно на наш пассаж, пишет: «Im Boh. und Fajj. fällt das Existenzwort vollständig mit dem unbestimmten Pronomen zusammen» («В бох[айрском] и файю[мском] диалектах слово [обозначающее] существование полностью совпадает с неопределенным местоимением») и поэтому «unterdrückt das Boh. das eine *ouon* ('haplographische Ellipse' oder 'Teleskopierung') <...> so auch *NHC VII 83:29*» («бох[айрский] подавляет *ouon* („гаплографический эллипс“ или „телескопирование“) <...> так же в *NHC VII 83:29*»). Если смотреть на этот пассаж как на бохайрский (хотя и сильно саидизированный) текст, предложенная издательницей правка оказывается совершенно не нужной.

предполагать (принимая во внимание и другие бохайризмы текста), что первоначальный перевод с греческого делался в среде бытования бохайрского диалекта и что позднее, оказавшись в саидозычной среде, *АнокПетр* при неоднократном переписывании был саидизирован¹².

Библиография

- Хосроев А.Л.* Из истории раннего христианства в Египте. На материале коптской библиотеки из Наг Хаммади. Москва, «Присцельс», 1997.
- Crum W.E.* A Coptic Dictionary. Oxford: Clarendon Press, 1939.
- Evans.* Nag Hammadi Texts and the Bible. A Synopsis and Index. Ed. by G.A. Evans, R.G. Webb, R.A. Wiebe. Leiden: Brill, 1993 (New Testament Tools and Studies, 18).
- Havelaar.* The Coptic Apocalypse of Peter (Nag-Hammadi-Codex VII, 3). Ed. by H.W. Havelaar. Berlin: Akademie-Verlag, 1999 (TU, 144).
- Horner.* The Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect. Ed. by G. Horner. Vol. I–IV. Oxford: Clarendon Press, 1898–1905.
- Horner.* The Coptic Version of the New Testament in the Southern Dialect. Ed. by G. Horner. Vol. I–VII. Oxford: Clarendon Press, 1911–1924.
- Kasser.* Papyrus Bodmer III: Evangile de Jean et Genèse I–IV. 2, en bahaïrique. Éd. par R. Kasser. Louvain, 1958 (CSCO, 177–178).
- Khosroyev A.* Die Bibliothek von Nag Hammadi. Einige Probleme des Christentums in Ägypten während der ersten Jahrhunderte. Altenberge: Oros Verlag, 1995 (Arbeiten zum spätantiken und koptischen Ägypten, 7).
- Khosroyev A.* Eine Bemerkung zur Apokalypse des Petrus (NHC VII.3) // Göttinger Miszellen, 223, 2009, 69–71.
- Khosroyev A.* Ein Zitat aus Eph. 4. 25 in der Apokalypse des Petrus (NHC VII. 3.70. 10–11) // Göttinger Miszellen, 227, 2010, 43–45.
- Khosroyev A.L.* Zum Wort ΠΑΡΑΠΩΛΩ in der Apokalypse des Petrus und dem Zweiten Logos des Grossen Seth (NHC VII. 3 und 2) // Hyperboreus 15, 2009a, fasc. 2, 340–349.
- Pearson B.A.* The Apocalypse of Peter and Canonical 2 Peter // Gnosticism and the Early Christian World. In Honor of James M. Robinson. Ed. by J.E. Goehring et al. Sonoma: Polebridge, 1990, 67–74.
- Pearson.* Nag Hammadi Codex VII. Contributors: Fr. Wisse, G.J. Riley [et al.]. Ed. B.A. Pearson. Leiden et al.: Brill, 1996 (NHMS, 30).
- Polotsky H.J.* Grundlagen des koptischen Satzbaus. Decatur: Scholars Press, 1987.
- Tuckett C.M.* Nag Hammadi and the Gospel Tradition. Synoptic Tradition in the Nag Hammadi Library. Edinburgh: T.&T. Clark, 1986.

Summary

A.L. Khosroyev

New Testament in the Coptic “Apocalypse of Peter” (Nag Hammadi Codex VII. 3: 70. 13–84.14)

On the basis of many examples the author demonstrates that the quotations from the New Testament in the Coptic “Apocalypse of Peter” (Nag Hammadi Codex VII.3) go back not to the Sahidic translation of the New Testament but to the Bohairic one.

¹² Можно думать, что и переводчик *2СлСиф* (если перед нами не один и тот же человек; ср. выше: начало прим. 2) также пользовался бохайрским, а не саидским переводом евангельских текстов. Так, например, в описании издевательств над Иисусом находим здесь сочетание $\text{NEY}^{\text{C}}\text{ZIOY}^{\text{C}}\text{E}^{\text{C}}\text{PCO}^{\text{C}}\text{I}^{\text{C}}\text{NPKAKW}$, т.е. «они били меня посохом», где для греческого $\acute{\epsilon}\tau\upsilon\lambda\tau\omicron\nu$ употребляется тот же, что и в бохайрском переводе *Мф* 27.30, глагол ZIOY^{C} ; в саидском использован глагол PQZT с тем же значением; употребление глагола ZIOY^{C} с последующим $\text{PCX-}/\text{PCO}^{\text{C}}$ (со значением: «after, upon or emphatic»: Crum, 733a) характерно для бохайрского (ср. *Ин* 18.10, где для $\acute{\epsilon}\lambda\alpha\sigma\epsilon\nu\ \tau\omicron\nu\ \langle\dots\rangle\ \delta\omicron\upsilon\lambda\omicron\nu$ «ударил раба» в бохайрском переводе стоит $\text{ACZIOY}^{\text{C}}\text{I}^{\text{C}}\text{PCX}\ \text{F}^{\text{C}}\text{K}^{\text{C}}$, а в саидском — $\text{ACPEZT}\ \text{PZPTAK}$). Примеры можно продолжить. К всестороннему исследованию этого текста я предполагаю обратиться в ближайшее время.